

AZ OROSZ NYELVI ÉS IRODALMI TANSZÉK TANÁR-DIÁK KÓRUSA



1. МИЛЕНЬКИЙ ТЫ МОЙ (Mílenykíj tí moj)

ДЕВУШКИ: Миленький ты мой, возьми меня с собой,
//: Там в краю далёком буду тебе женой://

МАЛЬЧИКИ: Милая моя, взял бы я тебя,
//: Но там в краю далёком есть у меня жена://

ДЕВУШКИ: Миленький ты мой, возьми меня с собой,
//: Там в краю далёком буду тебе сестрой://

МАЛЬЧИКИ: Милая моя, взял бы я тебя,
//: Но там в краю далёком есть у меня сестра://

ДЕВУШКИ: Миленький ты мой, возьми меня с собой,
//: Там в краю далёком буду тебе чужой://

МАЛЬЧИКИ: Милая моя, взял бы я тебя,
//: Но там в краю далёком чужая ты мне не нужна://

ДЕВУШКИ: Миленький ты мой, ну и чёрт с тобой,
//: Там в краю далёком есть у меня другой://



LÁNYOK: Mílenykíj tí moj, vazmí minnyá sszabój
//: Tám vkrajú daljokam búdu tyibé zsenoj://

FIÚK: Mílaja majá, vzjál bì já tyibjá
//: No tám vkrajú daljokam jeszty u minnyá zsená://

LÁNYOK: Mílenykij tí moj, vazmí minnyá szabój
//: Tám vkrajú daljokam búdu tyibé szisztroj://

FIÚK: Mílaja majá, vzjál bì já tyibjá
//: No tám v krajú daljokam jeszty u minnyá szisztrá ://

LÁNYOK: Mílenykij tí moj, vazmí minnyá szabój
//: Tám v krajú daljokam búdu tyibé csuszsoj ://

FIÚK: Mílaja majá, vzjál bì já tyibjá
//: No tám vkrajú daljokam csuzsaja tí mnye nye nuzsná ://

LÁNYOK: Mílenykíj tí moj, nu i csort sz táboj,
//: Tám v krajú daljokam jészty u menyá drugoj://



2. МИЛЛИОН АЛЫХ РОЗ (Million álih rosz)

1. Жил-был художник один,
Домик имел и холсты,
Но он актрису любил,
Ту, что любила цветы.
Он тогда продал свой дом,
Продал картины и кров
И на все деньги купил
Целое море цветов.

Zsíl-bíl hudózsnyik ágyin
DómiK imél i hálsztí
No on áktríszu ljobíl
Tu, sto lyubílá cvití.
On tágdá pródál szvoj dom
Pródál kártyíní i krof,
I ná fszje gyénygi kupil
Celaje morje cvitof.



Припев //: Миллион, миллион,
миллион алых роз
Из окна, из окна, из окна видишь ты.
Кто влюблён, кто влюблён,
кто влюблён и всерьёз.
Свою жизнь для тебя
превратит в цветы. ://

Refr. //: Million, million,
million álih rosz,
Iz ákná, iz ákná, iz ákná vígyis tí,
Kto vljubljon, kto vljubljon,
kto vljubljon i fszirjoz,
Szvájú zsízny dljá tyibjá
privrátyit f cvití. ://



Припев

3. Встреча была коротка:
В ночь ее поезд увёз,
Но в её жизни была
Песня безумная роз.
Прожил художник один,
Много он бед перенёс,
Но в его жизни была
Целая площадь цветов.

Refrén: ~

Fsztrécsá bílá kárátká:
V nócs jijó pójeszd uvjoz,
No v jijó zsíznyi bílá
Pésznyá bizumnájá roz.
Prózsíl hudózsnyik ágyin,
Mnóga on béd pirinyosz,
No v jivó zsíznyi bílá
Celájá plósety cvitof.



Припев: 2 раза по-русски

Refr. 2X oroszul, utána magyarul:



1-2. Миллион, миллион, миллион алых роз
Из окна, из окна, из окна видишь ты.
Кто влюблён, кто влюблён, кто влюблён и всерьёз
Свою жизнь для тебя превратит в цветы.



3. Millió, milliό, milliό rózsaszál,
vérvörös takaró tavaszi út porán.
Milliό, milliό, milliό rózsaszál,
gyönyörűbb üzenet sohasem volt talán.

4. Миллион, миллион, миллион алых роз
vérvörös takaró tavaszi út porán.
Миллион, миллион, миллион алых роз
gyönyörűbb üzenet sohasem volt talán...

Million, million, million álih rosz,
vérvörös takaró tavaszi út porán.
Million, million, million álih rosz,
gyönyörűbb üzenet sohasem volt talán..

3. ХОРОШИ ВЕСНОЙ В САДУ ЦВЕТОЧКИ (Harasi visznoj v szadu cvitocski)

1. Хороши весной в саду цветочки,
Еще лучше девушки весной.

**//: Встретишь вечерочком милую в садочке —
Сразу жизнь становится иной. ://**



2. Мое счастье где-то недалечко,
Подойду да постучу в окно.

**//: Выйди на крылечко ты, мое сердечко,
Без тебя тоскую я давно. ://**

3. В нашей жизни всякое бывает:
Набегает с тучами гроза,

**//: Туча уплывает, ветер утихает,
И опять синеют небеса. ://**



1. Harasî visznoj v szadu cvitocski
Jisjo lucs'se gyévuski visznoj
**//: Fsztrétyis vicsiroeskam miluju v szadocske
Szrazu zsîzny sztanovicca inoj. ://**

2. Majo ssásztyje g'gyeta nyidalecska
Padajdu da pasztucsu v akno
**//: Vîjgyi na krîlecska tí majo szirgyecska
Bjez tyibja taszkuju ja davno. ://**

3. V nasej zsîznyi fszjakaje bîvajet
Nabigajet sz tucsemi graza
**//: Tucska uplîvajet, vetyer utyhajet
I opjaty szinyejut nyebesza. ://**



4. ТОНКАЯ РЯБИНА

Что стоишь, качаясь,
Тонкая рябина,
//Головой склоняясь
До самого тына? //

А через дорогу,
За рекой широкой
//Так же одиноко
Дуб стоит высокий.//

Как бы мне, рябине,
К дубу перебраться,
//Я б тогда не стала
Гнуться и ломаться.//

Тонкими ветвями
Я б к нему прижалась
//И с его листьями
День и ночь шепталась.//

Что стоишь, качаясь,
Тонкая рябина,
//Головой склоняясь
До самого тына? //

Sto sztais, kacsajasz,
Tonkaja rjebina,
Galavoj szklanyajasz
Da szamova tîna?

A cserez darogu,
Za rikoj sirokaj
Tak zse agyinoka
Dub sztait vîszokij.

Kak bî mnye, rjebinye,
K dubu perebracca
Jab tagda nye sztala
Gnucca i lamma.

Tonkimi vitvjami
Jab k nyimu prizsalasz
I sz jivo lisztami
Gyény i nocs siptalasz.

Sto sztais, kacsajasz,
Tonkaja rjebina,
Galavoj szklanyajasz
Da szamova tîna?



5. ДОРОГОЙ ДЛИННОЮ (Dárógáj dlinnáju)

1. Ехали на тройке с бубенцами,
А в дали мелькали огоньки.
Эх когда бы мне теперь за вами
Душу бы развеять от тоски!

Дорогой длинною, да ночью лунною,
Да с песней той, что вдаль летит звеня,
И с той старинною, да семиструнною,
Что по ночам так мучила меня.
Ляляляля....
Да с той старинною, да семиструнною,
Что по ночам так мучила меня.

2. Да выходит пели мы задаром,
Понапрасну ночь за ночью жгли.
Если мы покончили со старым,
Так и ночи эти отошли.

Дорогой длинною, да ночью лунною,
Да с песней той, что вдаль летит звеня,
Да с той старинною, да семиструнною,
Что по ночам так мучила меня.
Ляляляля....
Да с той старинною, да семиструнною,
Что по ночам так мучила меня.

3. В даль родную новыми путями
Нам отныне ехать суждено!
Ехали на тройке с бубенцами,
Да теперь проехали давно!

Дорогой длинною, да ночью лунною,
Да с песней той, что вдаль летит звеня!
Да с той старинною, да семиструнною,
Что по ночам так мучила меня.
Ля-ля-ля....

Jeháli ná trojke sz bubencámi
Á vdali milkali ágányki
Eh, kágdá bi mnye tyipjer za vámi
Dusu bi rázvijáty át tászki

Dárógáj dlinnáju dá nocskáj lunnáju
Dá szpesznyij toj sto v dál lityit zvinyá
Dá sz toj sztárinnáju, dá szemisztrunnáju,
Sto pánácsám ták múcsila minyá.
Lálálálá....
Dá sz toj sztárinnáju, dá szemisztrunnáju,
Sto pánácsám ták múcsila minyá.

Dá vihógyit pjeli mi zadáram
Pánáprásznú nocs za nocsju zsgli
Jeszli mi pákoncsili szá sztárim
tak i nocs i etyi átásli

Dárógáj dlinnáju dá nocskáj lunnáju
Dá szpesznyij toj sto v dál lityit zvinyá
Dá sz toj sztárinnáju, dá szemisztrunnáju,
Sto pánácsám ták múcsila minyá.
Lálálálá....Dá sz toj sztárinnáju, dá
szemisztrunnáju,
Sto pánácsám ták múcsila minyá.

V dál rádnuju novimi putyámi
nám átninye jehaty szuzsgyeno
Jeháli na trojke sz bubencami
Da tyiper projehali dávno

Dárógáj dlinnáju dá nocskáj lunnáju
Dá szpesznyij toj sto v dál lityit zvinyá
Dá sz toj sztárinnáju, dá szemisztrunnáju,
Sto pánácsám ták múcsila minyá.
Lálálálá....



Ábrándos szép napok, lázongó éjszakák,
Nem hittem el, hogy másképp is lehet,
Elválnak útjaink, változnak vágyaink,
Csak hinni kell, s a remény visz tovább.

Lálálálálálálá....
Elválnak útjaink, változnak vágyaink,
Csak hinni kell, s a remény visz tovább.



6. КАЛИНКА (Kálinká)



Все:

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

Солист:

Ах, под сосною, под зеленою,
Спать положите вы меня!

Хор: А-а-й-люли, люли, 2х
Спать положите вы меня.

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

Солист: Ах, сосенушка, ты зеленая,
Не шуми же надо мной!

Хор: Ай-люли, люли, люли, 2х
Не шуми же надо мной!

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя!

Солист: Ах, красавица, душа-девица,
Полюби же ты меня!

Хор: Ай-люли, люли, люли, 2х
Полюби же ты меня!

Калинка, калинка, калинка моя!
В саду ягода малинка, малинка моя! ////:

Мindenki:

Кálinká, kálinká, kálinká májá!
F szádu jágadá málinká, málinká májá!

Сzólista:

Áh, pad szasznóju, pad zelenóju,
Szpáty pálásítýe vî menyá!

Кóрус: Á-áj-ljuli, ljuli, 2х
Szpáty palazsítýe vî menyá.



Кálinká, kálinká, kálinká májá!
V sádu jágadá málinká, málinká májá!

Сzólista: Áh, szaszjonuská tî zelenájá,
Nye sumi zse náda mnoj!

Кóрус: Á-áj-ljuli, ljuli, 2х
Nye sumi zse náda mnoj!

Кálinká, kálinká, kálinká májá!
V szádu jágadá málinká, málinká májá!

Сzólista: Áh, krászavicá, dusá-gyevicá,
Páljubi zse tî menjá!

Кóрус: Á-áj-ljuli, ljuli, 2х
Páljubi zse tî menjá!

Кálinká, kálinká, kálinká májá!
V szádu jágadá málinká, málinká májá!
////:

